

Keynote Address
Saturday, November 5th
9:00 AM – 11:30 AM CST
2.5 hours

Presentation Title: Reaching for Success as Language Professional

Presenter: Gabriela Siebach, MATI

Presenter's Bio: Gabriela Siebach, Director of Interpreting Services at Cesco Linguistic Services, has accumulated more than 15 years of professional experience. She has spearheaded the development of multiple training and assessment programs throughout her career. Gabriela holds a graduate degree in Spanish translation and interpretation from the world-renowned Middlebury Institute of International Studies at Monterey. A former Board member of the NCIHC (2019-2021), she currently leads various Council initiatives as Chair of the Policy, Education & Research Committee. Gabriela also Co-chairs the AAITE Job Task Analysis Committee and is a member of CATI, the ATA, and ASTM.

Description: Like many, I started my career in the language industry almost by accident. We are a part of a large profession that is developing and growing everyday. Throughout my career I have had to grow and adapt to changing circumstances, the recent pandemic being no exception. Whether you are new to the language industry or a seasoned interpreter or translator, success as a language professional requires constant effort and adaptation. One of the most difficult challenges we face is the lack of professionalization in many sectors of our field and constant change that both plagues and improves our field. In this presentation, participants will learn strategies to stay abreast of the changes in our field and to continuously develop and further their interpreting skills and knowledge.

Educational Objectives:

- Describe three ways in which an interpreter or translator can succeed
- Apply a strategy to staying abreast of changes in the language industry
- Identify performance areas that may require additional training and/or practice

Happy Hour!
Saturday, November 5th
1:00 PM – 2:45 PM CST
1.75 hours

Presentation Title: Deliberate Practice for Interpreters: Practical Tools for Improving Performance

Presenter: Gabriela Siebach, MATI

Presenter's Bio: Gabriela Siebach, Director of Interpreting Services at Cesco Linguistic Services, has accumulated more than 15 years of professional experience. She has spearheaded the development of multiple training and assessment programs throughout her career. Gabriela holds a graduate degree in Spanish translation and interpretation from the world-renowned Middlebury Institute of International Studies at Monterey. A former Board member of the NCIHC (2019-2021), she currently leads various Council initiatives as Chair of the Policy, Education & Research Committee. Gabriela also Co-chairs the AAITE Job Task Analysis Committee and is a member of CATI, the ATA, and ASTM.

Workshop Description: Interpreters provide a service that is mentally taxing and requires constant upkeep. Aside from assignment-specific research and preparation, interpreters must regularly practice their interpreting techniques to maintain and improve the quality of their renditions. Reflexive practice is a common technique used to enhance any interpreting skills, however, a rubric to evaluate our own performance and a path towards improving deficiencies is essential to level up one's interpreting. This session will apply deliberate practice principles to enhancing interpreting skills and provide a rubric along with skill enhancement exercise suggestions to interpreters looking to improve the quality of their renditions.

Educational Objectives:

- Describe the primary elements of interpreting that
- identify the differences between simultaneous and consecutive interpreting
- Identify the area in which their interpreting technique needs the most improvement
- Apply one strategy to enhancing and/or developing their interpreting skills

Panel Discussion
Saturday, November 5th
4:00PM – 5:45PM CST
1.75 hours

Presentation Title: Professional Skill Development-The How and Why

Presenter Darren Reed, CMI, CHI

Presenter's Bio: Darren Reed, CMI-Spanish, CHI – Spanish, MS QA Level II Darren started his career in bilingual settings 15 years ago. He is dually certified as a Spanish medical and healthcare interpreter at the national level and a registered and credentialed ASL interpreter at the state level. After graduating from an interpreter training program at a local junior college, Darren started his own private practice as a trilingual interpreter. He volunteers his time with several professional interpreter organizations. Currently he serves as the Mississippi state chapter chair of the International Medical Interpreter Association and Vice-President of the Mississippi Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf. He is a member of NCIHC, NAOBI Atlanta chapter, MAD, and Mano a Mano. Darren is a licensed interpreter trainer, cultural competency trainer, and an internship supervisor. He also holds an Advanced Certificate in TESOL and Second Language Acquisition Methodology and a professional certificate in Public Health and Equity in Sign Language Interpreting from Rhode Island College. Currently, he is enrolled in the Improving Rural Interpreter Skills (IRIS) Project at the University of Northern Colorado's Department of American Sign Language & Interpreting Studies. Darren is co-founder and current president of PAMIT.

Workshop Description: Interpreters and translators often have natural gifts and innate qualities that set them up for success in their careers of service. However, these are rarely enough. As language access service providers, these groups of professionals must commit to a lifelong journey of skill development. Emerging practitioners must ensure that they master the fundamentals. Certification is often a worthwhile goal for these individuals, but we must recognize that most certifications are only measuring basic knowledge and entry level skills. After certification, even veteran interpreters must continue to challenge themselves through intentional and deliberate practice and continuing education. During this panel discussion, experienced professionals will share their journey towards certification, how they have overcome obstacles to skill development, and what they envision for the future of as they seek to never stop sharpening their skills for success.

Educational Objectives:

- Define interpreting skills.
- List examples of practices interpreters can employ to achieve skill development.
- Establish concrete goals with professional skill development in mind.

Pre-Recorded Sessions
On Demand
November 1st -November 30th

Presentation Title: Speaking While They Speak: Tips to Enhance Your Simultaneous Interpreting Skills
1 hour

Presenter's name: Gabriela Siebach, MATI

Presenter's bio: Gabriela Siebach, Director of Interpreting Services at Cesco Linguistic Services, has accumulated more than 15 years of professional experience. She has spearheaded the development of multiple training and assessment programs throughout her career. Gabriela holds a graduate degree in Spanish translation and interpretation from the world-renowned Middlebury Institute of International Studies at Monterey. A former Board member of the NCIHC (2019-2021), she currently leads various Council initiatives as Chair of the Policy, Education & Research Committee. Gabriela also Co-chairs the AAITE Job Task Analysis Committee and is a member of CATI, the ATA, and ASTM.

Workshop description: Although the codes of ethics and standards of practice that guide and direct our practice advise us to "[disclose] skill limitations with respect to particular assignments" and to "accurately represent [our]... training and pertinent experience," stakeholder expectations and market needs have forced many of us to attempt simultaneous interpreting using our instinct and consecutive skills to guide our practice. In this interactive presentation, participants will have an opportunity to explore the mysteries of simultaneous interpreting and learn new ways to continuously develop and enhance their skills in one of the most challenging modes of interpreting.

Educational Objectives:

- Analyze the simultaneous interpreting process
- Identify the area in which one's simultaneous interpreting technique needs the most improvement
- Apply one strategy to enhancing and/or developing one's simultaneous interpreting skills

Pre-Recorded Sessions
On Demand
November 1st -November 30th

Presentation Title: The Master Builder
1 hour

Presenter's name: Dr. Erick R. Smith

Presenter's Bio: Dr. Erick R. Smith is a Master Mentor and ASL Interpreter E.I.P.A 4.0+ with over 25+ years of experience. He has worked in various settings ie; Educational, Medical, Legal, Community, Religious, and VRS. He devotes his time in Educating Interpreters in the Art of Interpreting and helping them to be equipped and ready for Life assignments. He has a 86% success rate of assisting individuals studying for the Knowledge/Performance based Test (National Interpreting Certification) thru RID. He is committed to the Community, the Art, and the people who are entwined within the Deaf Culture. He believes in the model "Its Not What You Say but How You Say It!"

Workshop description: We will be discussing feedback for interpreters. What are the pros/cons, the benefits and outcome if received correctly? Using various analogies, we will be discussing the mindset of the Mentor/Peer and what it should look like for interpreters. Foundation needed: How do I identify my weaknesses in my interpreting practice? How do I identify my next goals? What are the hallmarks of a competent interpreter? Are there advantages to peer-to-peer feedback? What is the attitude I should have when giving/receiving feedback?

Educational Objectives:

- Identify areas of weakness regarding interpreting practice
- Analyze measurable goals
- Apply feedback in interpreter's professional development

Pre-Recorded Sessions
On Demand
November 1st -November 30th

Presentation Title: Note-taking as An Algorithm for Thinking and Learning Consecutive Interpretation

1 hour

Presenter's Name: Nanyi Mateo, CMI, CHI

Presenter's Bio: Nanyi Mateo is a Spanish Medical Interpreter certified by NBCMI, CCHI, and in process of getting certified with CIOL (DPSI) in the U.K. Since 2018, she's been working as a video remote and over-the-phone medical interpreter as well as a quality assurance agent with multiple LSPs across the United States. In 2020, she started teaching interpretation and note-taking for online interpreting schools in California and Chicago, such as Transinterpreting and AALB. She also founded InterpreMed.com, an online learning community for medical interpreting professionals and students interested in acquiring and honing their skills through hands-on practice and training resources, where she continuously develops educational content. She has presented her original note-taking language for national and international interpreting associations, such as the National Society of Translators and Interpreters of New Zealand (NZSTI), the Multilingual Consortium of the Orange County Department of Education (OCDE), the staff interpreters of one of the UCLA Health Systems, the staff interpreters of John Hopkins Medicine, and the National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages (NAETISL). She has created over 400 symbols for her note-taking language, which she has published in her online symbols glossary.

Workshop description: Oftentimes, note-taking is seen as a complimentary tool to aid memory retention during consecutive interpretation. But note-taking can be an integral and standardized part of memory retention processes for both beginner and experienced interpreters. In this workshop, we will go over Nanyi's note-taking and memory retention algorithm to provide a system for ensuring accuracy and managing cognitive load in every interpreting encounter, especially when long consecutive is needed. We'll also give a framework for practicing note-taking and memory retention techniques and provide strategies to adapt the note-taking algorithm to the interpreter's learning needs, interpretation setting, and cognitive processing patterns.

Educational Objectives:

- Describe Nanyi's note-taking and memory retention algorithm
- Identify note-taking and memory retention exercises that best suit different learning types and interpreting experience levels
- Practice the coordination of note-taking and memory retention techniques as applied in the note-taking algorithm

Pre-Recorded Sessions
On Demand
November 1st -November 30th

**Presentation Title: Interpreting for Special Immigrant Juvenile Status (SIJS) cases in
Immigration Court
1 hour**

Presenter's Name: Dr. Lisbeth Philip

Presenter's Bio: Dr. Philip, a native of Venezuela, has worked as a translator and interpreter in Louisiana for over 25 years. She is a Certified Spanish Court Interpreter, a Registered Interpreter in French in the state of Louisiana, and a CHI Certified Healthcare Interpreter in the Spanish language. Dr. Philip also gives workshops for the Louisiana State Department of Education to train bilingual ELL and ESL teachers from Louisiana in Community Interpreting. She also designs and presents special skills workshops for interpreters under the auspices of the Louisiana Supreme Court and designs oral proficiency assessments in Spanish for the Office of Civil Services in New Orleans.

Workshop description: The course will explore the immigration process for minors through the Special Immigrant Juvenile Status benefit. We will discuss processing minors in the system, language access needs for immigration legal services, language access challenges in education, the Importance of having qualified and certified interpreters, what to expect when interpreting in court for these cases and finally what happens after this cases are heard. You will be able to learn vocabulary for this type of cases.

Educational Objectives:

- Identify the process in Immigration Court
- Identify the need for interpreters –
- Apply vocabulary used in these proceedings

Pre-Recorded Sessions
On Demand
November 1st -November 30th

Presentation Title: Sight Translation for Interpreters
1 hour

Presenter's Name: Cheryl Thomas

Presenter's Bio: Cheryl Thomas, NAD V, CI, CT, NIC Master, SC:L & BEI. Cheryl is a freelance interpreter in Mississippi. She has been a facilitator with both Project CLIMB and the IRIS Project. Cheryl began her interpreting career in Edmonton, Alberta, Canada prior to moving to Arkansas in 1999. A Deaf-parented interpreter, and raised in a large Deaf family, Cheryl lives in Louisville Mississippi with her husband and has 4 children and 6 grandchildren. For fun, she enjoys riding her motorcycle, volunteering with veterans programs, and spending time with her grandchildren.

Workshop Description: Sight translation is often overlooked or briefly touched on when training interpreters. In fact, it is a fundamental skill that is often as difficult as simultaneous or consecutive interpreting and involves many of the same mental processes. Often interpreters struggle with sight translation when ensuring that the original text is translated in a way that is meaningful to the consumers. From a doctor's appointment, to an IEP meeting or a courtroom assignment, interpreters are required to provide an accurate and concise sight translation of a myriad of documents in a manner that appears to have been read directly from the page. This training will provide interpreters with exercises designed to help develop and grow this required skill.

Educational Objectives:

- Identify the purpose of sight translation
- Practice with exercises designed to develop the skills needed for accurate sight translation
- Apply skills to improve sight translation